



本期以「族語在家嗎？」為主題，是筆者繼「浪子回頭」（第38期）、「原住民的海外留學」（第33期）之後，第三次主編《原教界》雜誌。如果說前兩次的主題設定是反映了筆者學生時期的幾個重大經驗轉折，那麼此次的主題設定，則可以說是出自於如今為人父親，在面對族語傳承問題時的焦慮。

puqin pkyalan qani ga, “cyux pkayan ke Tayal cingasan?” skahun pinwanya “sbzihan tkari” (te tzun spat), “ryugaku qu Tayal cyux qalang ssilung” (te tzyun dyugan) te pcyugan puqin miru qntbwuxan Impcbaq ni pqwasan Tayal (原教界) bnrwan psgan. nanu i pinsazing nha miru puqin na nrwan wayan pqzyu qu qnxan pinqwasan mu mrkyas lga, yasa qu musa saku skahun cinyaba Tayal tqutux tkura mnglung squ qutuux sngusan na pslokah muruw ru pstuliq pcbaq ke ta mrhu raran.

cyux pkayan ke Tayal cingasan?

族語在家嗎？

家庭に民族語はあるのか
Is an Aboriginal Language at Home?

文 | 官大偉 (本刊本期主編)

泰雅語翻譯 | yukan batu 陳勝榮 (新北市烏來區福山國小族語教師)



插圖設計: Anshu Chen, 陳文君



小孩與族語 兩代家長兩樣情

幾年前，筆者剛從國外取得學位回到台灣任教不久，拜訪了一位已在大學任教多年並對我多所提攜的學界原住民前輩，我們在他的研究室一邊喝咖啡一邊聊天，我向他恭喜他的兒子考上了第一志願的大學，「你一定很高興吧？」我說道，但他毫無保留的回答讓我驚訝，他坦白：「一點都不，我反倒覺得悲哀，因為當我的小孩念愈多的書，就離我希望他學會的東西愈來愈遠。」這位前輩致力於自身民族及原住民知識相關議題的研究，不論是在學問或人品上都一直令我敬重，但因為異族通婚和為了工作長年居住在台北的緣故，即使是民族意識強烈的他，都無法讓下一代會說族語。

屏東縣平和部落托育班帶領孩子參與社區活動，像是vuvu們的耕種，讓孩子在耳濡目染下內化排灣族相互扶持與分享的生命教育。

(圖片提供：潘秀美)



sazin qnita na niray bnkis qu laqi ki ke Tayal

pira kawas wayan, kahun saku qalang silung thasa masoq mqwas biru, mwah saku pcbaq Taywan, musa saku mkan qutux qsuyan Tayal yaqu nyux pcbaq raygaku, mkayan sami beh enkyusci nya, biqan mu ke na sintrahu zyaw laqi nya wan magan pspung na musa mqwas raygaku, “ki’a su mqas balay ga?” son maku kman, mnqux saku balay sinnykan nya mucu: ini ku balay pqas qinah ngihuy inlungan mu, baha hmswa ngyut cingay pqwasan nya lga qinah ngyut ngyut stwahi q sngusan mu pqwasan na la mha, qsuyan qasa ga nyux lokah balay muruw gaga na Tayal ru lokah bay kenkyu kwara qinbaqan na zyaw na ita Tayal, ana ima squliq ga strahu nha balay, ana balay mnglun cibaqay ta laqi kinbaha qu ke Tayal ga, ini balay thoyay baha hmswa hiya ga mgan kneril kmukan ru mqyanux qalang hogan.

baqaw ta hazyi ’zik na qutux kawas wayan,



由於自然而學族語的部落環境漸失，都會區的族語環境須靠人為創造。

(圖片提供：曾國、撒耘)

的社會環境，而愈來愈多異族通婚的情況（包含筆者在內，筆者為泰雅族，筆者的妻子為布農族），也使得孩子很難從家庭中父母的日常對話自然地學會族語。即使是在原鄉地區，根據筆者的觀察，有許多地方因為年輕一代的父母本身族語能力的低落或語言使用的習慣改變，也同樣面臨族語傳承的危機。

從整體社會環境多元文化意識的崛起、多語言學習的觀念與教學工具的豐富性來看，這是一個族語傳承最好的時代，從原鄉／都市的人口分布趨勢、異族通婚、年輕父母的語言使用習慣來看，這也是一個充滿族語傳承危機的時代，如何在政策上善用有利之處、克服限制，便成了重要的課題。

從負面來看，「族語家庭化」成為政策意味著族語並未家庭化，才必須透過政策來改變；從正面來看，「族語家庭化」政策的出現表示國家意識到，必須透過資源的重新調整和投入來突破族語傳承的困境，並嘗試促使社區和家庭共同承擔這份責任義務。



bunun uzi), ini balay baqi pcbaq ke na puqin ta mrhu raran qbxan ta soni. ana qu qalang na rgyax uzi ga ini balay qbaq kman ke Tayal qu mrkyas na yaya ki yaba, musa ngyut pkyut uzi.

misuw ziray qani ga ssoya nha balay maki qu cingay ke qbaqan ru ini tnaq gaga qnxan mslhaw, cingay qu tuqi ki gaga na pstuliq ke na kotas uzi, nanu yasa qu blaq na ryax mtzyaw ta m'ubuy ken a puqin qani, trang qu nyux si mqara msqun squliq na hogan qani ga llungaw ta mucu nanu qu mruruw mtzyaw p'ubuy ptuliq gaga na ke mrhu raran ga staqaw ta mnglung kwara.

snonan nya pstuliq ke mrhu ta Tayal Taiwan

suruw ryax pinciriqan zyaw na mruruw ke mrhu raran qalang ta Taiwan ga, maki pira sinyugan



表1：台灣自1946年以來原住民族語相關政策變遷大事記
pskitan 1: kahun kawas 1946 mnrwan pstuliq ke tayal

年份	大事記	說明
1946年	政府成立「國語推行委員會」	建立組織培育國語師資，全面推行國語。
1952年	教育部公布「山地國小改進教學方法應注意事項」	規定教學用語除低年級外，一律使用國語且禁止使用日語。
1956年	中央開始推行全面性的「說國語運動」	原住民族學童在學習環境中被迫放棄說族語的習慣。
1962年	「國民政府課程標準」頒布	明文規定教學用語一律用國語，族語從此不能在學校使用。
1973年	政府頒布「台灣省各縣山地鄉國語推行辦法」	本辦法第一條規定：「徹底糾正山胞使用日語、方言之習慣，藉以灌輸祖國文化、增加國家觀念。」
1980年	政府頒布該年所修訂的「台灣省加強山地國民教育辦法」	規定教師教學與日常生活講話均應使用國語。
1988年	台灣省政府頒布「台灣省原住民族社會發展方案」	指出原住民族文化政策應尊重原住民族語言發展。
1992年	政府頒布「發展與改進山胞教育五年計畫」，在計畫中規劃原住民族語言教學	1. 編定山胞語言符號系統（教育部聘請李壬癸教授編定原住民族各語言符號系統） 2. 成立委員會，編制母語輔助教材 3. 選定母語輔助教學之實驗學校 4. 評估實驗結果，研擬推廣之策略
1993年	教育部研擬「台灣南島母語教材大綱」	原住民族語教學可在團體活動中實施，但仍不屬於正式課程。
	教育部實施「獎（補）助原住民族教育及語言研究著作」	鼓勵原住民族從事有關語言著作，收集更多語言材料，以利原住民族語言教學。
1996年	教育部召開原住民族教育會議，並草擬「原住民族教育法」	草案中提及維護原住民族傳統文化與語言。
	行政院原住民族委員會成立	推動原住民族語發展之重要里程碑。
	教育部頒定「鄉土教學活動」的規定中有「鄉土語言」教學	將原住民族語言列入學校教育。
1998年	「原住民族教育法」公布	其中§19（2004年改為§21）規定：「各級政府對學前教育及國民教育階段之原住民族學生，應提供學習其族語、歷史及文化之機會。」
1999年	行政院原民會教育文化施政重點中，提出「原住民族文化振興發展六年計畫」（1999-2004）	計畫中將原住民族語言文化列入規劃。
2001年	90學年度鄉土語言列為正式課程	實施九年一貫課程，「鄉土語言」在國小階段採必選目單獨設科的方式進行，每週至少一節。
	行政院原民會舉辦第一屆原住民族語言能力認證考試	奠定原住民族社會人士語言能力檢定的基礎，並促成族語 38 語別的精細劃分。
	台北市原民會率先推動原住民族語言	據台北市原住民族委員會官員指出，此舉來自當時主委孔文吉先生聽取遊學紐西蘭的泰雅族蔣文鵬（悠蘭·多叉）小姐的返國報告後，受到毛利語成功復育經驗的啟發，加上其親自前往紐澳考察後的心得，遂在台北市開始推動語言巢。
	教育部配合九年一貫課綱，開始實施族語師資認證	為原住民族語教學提供師資來源。
2004年	立法院通過修正「原住民族教育法」	修正重點在於保障原住民族學生入學及就學機會，§24 規定擔任族語教學師資，應通過族語能力認證。
2005年	「原住民族基本法」於立法院通過	§9 規定政府應辦理族語能力驗證制度。
2006年	行政院原民會提出「原住民族語言振興六年計畫」（2008-2013年）	本計畫中指出族語振興有 10 大工作項目，其中第六項是「推動原住民族語言家庭化、部落化及社區化」。
	教育部委託政治大學原民中心所編訂 40 種語別的族語課本正式發行	為原住民族語教學提供課程藍圖。
2007年	教育部修正「原住民族學生升學優待及原住民族公費留學辦法」	原住民族籍學生通過「原住民族學生文化及語言能力證明考試」者，可獲得較未通過者高之加分優待。
	行政院原民會辦理「設置各部落及社區「原住民族語言推動小組」、「倡導並獎勵原住民族家庭成員使用族語」、「活絡原住民族部落及社區語言生機」等三大項工作	其中指出要「透過學校再教育及報章雜誌、廣播、電視媒體和網際網路之宣導，呼籲家長在家庭和社區中儘量教導孩子說族語，鼓勵孩子說族語。成效彰顯之模範族語家庭，由原民會及各級政府給予表揚及實質之獎勵。」並藉由設置「原住民族語言巢」或「部落教室」、辦理「原住民族語言文化成長班」、辦理「原住民族語言文化生活體驗營」、「成立專案管理中心」、「提供一般社會大眾修習族語機會」、「補助機關、民間團體及個人從事原住民族語言研習課程及著作出版」。
	行政院原民會開始實施「原住民族語言學習暨語言巢實施計畫」	資助各縣市政府成立原住民族語言學習中心。該項計畫共分為三個部分：一、族語學習營；二、語言巢（語言中心）；三、輔導考生參加能力考試研習活動。
2011年	教育部與行政院原民會共同公布《原住民族教育政策白皮書》	白皮書中提及落實族語部落化與家庭化之推動策略，包括：1. 促進族語的使用機會、2. 增進教育機會、3. 建立部落與社區推動族語的機制、4. 增進社會對族語的認知。

以上整理自陳美如（2002）、顏國昌（2004）、行政院原住民族委員會（2006）、李家甄（2010）、何光明（2010）、趙素貞（2010）、廖保隆（2007）、王雅萍（2011）、教育部、行政院原住民族委員會（2011）

借鏡海外 失而復得的夏威夷語

從負面來看，「族語家庭化」成為政策意味著現今的原住民家庭使用族語的情況不佳（族語沒有家庭化），因此必須透過政策來改變這個情況；從正面來看，「族語家庭化」政策的出現表示國家意識到必須透過資源的重新調整和投入，來突破原住民族語傳承的困境，並嘗試促使社區和家庭在族語傳承這件事情上獲得資源，也共同承擔這份責任義務。

筆者在夏威夷求學期間，認識到了夏威夷原住民語言一度瀕臨嚴重流失的處境，也了解到夏威夷原住民在1970年代之後開始進行語言復振的工作。筆者曾在夏威夷大學餐廳中，親眼見到夏威夷原住民學生在相遇坐下後，即用流利的夏威夷語侃侃聊天；也見識到夏威夷大學的學生全文用夏威夷語寫的碩士論文。我好奇地詢問一位夏威夷原住民教授：「既然你們

“teingasan na ke Tayal”, si be baqi mha ungat ke na bnkis maki cingasan, nanu si ga psnonan na pcwagun musa mtzyuw, skahun ta qpzing na seku aki thoyay ru aki qu musa tmalam magan pinraw muruw qalang ki cingasan msbin pcbaq ke na mrhu raran. yasa qu musa nha msqun inlungan panga usuw qu sinnonan pcwagun nha.

maki saku Haway mqwas biru nasa ga, qnbq saku ke vayal na Haway ga, ngyut shriq ru betaq kawas 1970 lga, t’aring nha srxun ke nha mrhu raran la. trang ryax nasa ga hnglan maku mita mqbaq biru na Tayal Haway ga baq balay kma qu ke nha nanaq ana i niru nha beh raygaku ga kwara niru nha kenkyu ga ke na Haway kwara, mnkux ku maqut sinsiy nha mucu: “nyux ini qbaq kma ke Haway lga swa ta i pcbaq lpi?” smyuk sinsiy mha: “laqi ta kinbahan ini qbaq kma ke nha nanaq lga, iyat nha baqun kin’guy inbahin, nanu si ga klokah ta pcbaq craw ta pcbaq ru aki baq kman laqi ta kinbahan.”

表2：2006年行政院原住民族委員會「原住民族語言振興六年計畫」中關於推動原住民族語言家庭化、部落化及社區化之執行策略與說明
pskitan 2: kawas 2006 yoseyeng tayan “pstliqun nha kekak na tzyu kawas muruw qu pslokah mqbaq ke mrhu” tuqi ru zyaw mrruw ke tayal squ qalang ki cingasan

策略	說明
1 設置各部落及社區「原住民族語言推動小組」	在原住民各部落及社區中設置「原住民族語言推動小組」（可由各縣（市）政府及鄉（鎮、市、區）公所之「推動原住民族語言推動小組」負責），協助匯集該地原住民族群文化相關資料、語言教材及出版品外，並肩負族語振興宣導工作，以營造最佳的族語學習和使用環境
2 倡導並獎勵原住民家庭成員使用族語	透過學校再教育及各種媒體之宣導，呼籲家長在家裡和社區中儘量教導、鼓勵孩子說族語。成效彰顯之模範族語家庭，由本會及各級政府給予表揚及實質之獎勵
3 活絡原住民部落及社區語言生機	為激發社區及部落族人對族語之重視，並藉由下列幾項工作，活絡原住民部落及社區語言生機： 1. 設置「原住民族語言巢」或「部落教室」 2. 辦理「原住民族語言文化成長班」 3. 辦理「原住民族語言文化生活體驗營」
4 成立專管中心	本項工作依實際情況採取委託或補助各級政府、民間團體、教會或學校方式辦理，為求效能，將在全國分區設置「專案管理中心」，輔導、管理與考核各種研習點與課程的辦理
5 提供一般社會大眾修習族語機會	本會將鼓勵並以適當經費補助各地方政府委託學校、教會、或民間教學機構提供原住民族語言（含文化）學習課程，給予一般社會大眾修習
6 補助機關、民間團體及個人從事原住民族語言研習課程及著作出版	（無說明）

以上整理自行政院原住民族委員會（2006:14）



這一代許多人自己不會講夏威夷語，為什麼會希望下一代會講夏威夷語？」他回答：「正因為我們這一代許多人自己不會講夏威夷語，體會到不會講自己語言的痛苦和失落，所以我們花更大的努力讓我們的下一代會講夏威夷語。」

族語學習之路 父母陪著孩子走

和世界上許多地方的原住民族一樣，現在這一代的年輕台灣原住民父母，是經歷了以消滅原住民族語為導向之政策的一代，是語言被竊的一代。要讓族語能夠復振，讓族語在家庭中被傳承，除了決心，也需要方法的借鏡、失敗經驗的檢討，以及成功經驗的交流。因此，本期的《原教界》規畫了幾個面向的內容，包括國內外語言巢推動、都會地區及原鄉地區的族語家庭現況、族語推動者在自家傳承族語的成敗甘苦等。除了希望

tuqi mqbaq ta ke mrhu raran sbesi qu yaya ki yaba

mtnaq kwara Tayal nyux mgayang cinbwanan qani, yaya yaba ta qalang Taywan ga mrkyas squ kawas na pinshriq na psnonan. nanu si ga pcbagan ta qsahuy ngasan qu ke raran qani ga, skahun ta balay slokah na inlungan ru gaga qbaqan, llungun ta kwara pincwagan ta thoyay ga ini thoyay. nanu yasa phtgan na qntbwuxan *Impcbaq ni pqwasan Tayal* (原教界) qani ga ssonun na pira tuqi gaga mrruw, ana pincwagan na qalang rgyax ini ga hogan na cinngasan, sbiru na kwara son mucu qsliq nha. skahun ta kwawas 2006 zyaw na pstriqan “ke mrhu cingasan”, scbaq na kwara yaya ki yaba na ita tayan.

ini bsiq ga, mstnq saku kneril na qsuyan pcbaq seto be raygaku qasa, hiya ga wayan maku pqzyu nrwan maku, kneril sinsiy qani hiya ga betunux ru hway balay, mkkan sami ru pqzyun myan laqi mu cyux mqwas pqwasan hbku qani. trang myan mgagay lga. tbah mnglun nanu zyaw lozi ru miray

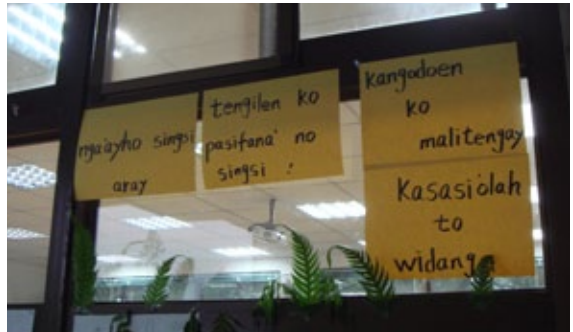


推動親子語言巢，是為了讓族語從教室「返家」。

(圖片提供：王雅萍)

從實際案例檢視自2006年以來「族語家庭化」政策成果外，也提供有心在家中進行族語傳承的原住民父母一些啟發和學習的對象。

前不久，筆者在一個場合中遇到本文起始所提及那位學界原住民前輩的夫人，師母是一位賢慧多才、溫柔親切的女士，寒暄之中談到了我的小孩正要上幼稚園。我們對話結束各自離開之後，師母忽然又想到什麼似地轉身過來叫住我，她語重心長地對我說：「我很遺憾沒有讓我的孩子在家庭中學會族語，不管是學他爸爸的語言還是我的語言都好，現在想起來，最好的時間已經過了，來不及了。你的孩子還小，你可要好好把握。」我的兒子今年5歲，希望多年之後，我和我那位排灣族朋友，以及決心要陪自己的孩子一同走這一段族語學習路的年輕原住民父母們，回過頭來看這一期《原教界》時，心中有的是感動，而不再是遺憾。◆



移居都會、異族通婚導致許多新生代原住民生活在無族語的社會環境，如何克服限制便成了重要課題。
(圖片提供：編輯部)

tkra kuzing ri splawa saku na, usuw qu hngzyang na kma mha: “yaqih saku ru hriq balay ga ini saku swali mqbaq ke na kotas ta mtrang mqwas biru laqi, ini ke maku ini ga ke na yaba nya, ta qani helaw balay ryax wayan ini thoyay la, mucu”. misuw qani ga nyux magan kawas laqi mu, aki maku lequn mqbaq, pira kawas lozi msqun sami kneril sinsiy ru kwara son mucu maki inlungan na kwara yaya yaba ta tayal mita ta nrwan *qntbwuxan lmpcbaq ni pqwasan Tayal (原教界)* soni qani ga, tay ta ini mbahin usuw inlungan ta ru aki ta mssqusun ru mqas ku inlungan ta kwara.◆

參考文獻

- 王雅萍，2011，《試探都會區推動原住民族語家庭計畫的可行性》。發表於行政院原住民族委員會主辦「原住民族語言發展——理論與實務」研討會。
- 李家甄，2010，《台灣少數民族語言政策評估之研究——以花蓮縣轄內原住民族為例》。國立東華大學公共行政研究所碩士論文。
- 何光明，2010，《台灣原住民族語政策執行之研究——以原住民地區重點中學為例》。國立暨南國際大學教育政策與行政學系碩士論文。
- 行政院原住民族委員會，2006，《原住民族語言振興六年計畫》。
- 陳美如，2002，《從多元文化教育論台灣原住民族語言教育的實踐》。教育研究集刊，2000年，45卷
- 教育部、行政院原住民族委員會，2011，《原住民族教育政策白皮書》。
- 趙素貞，2010，《台灣原住民族語教育政策之分析》。國立屏東教育大學教育行政研究所博士論文。